

УДК 811.512.141

**АНТОНИМИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ «ТРУД» И «БЕЗДЕЛЬЕ»
ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ
БАШКИРСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

© Г. А. Исянгулова, Р. Р. Саньярова*, Л. Г. Каипова

*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел./факс: +7 (347) 272 33 82.
Email: ramilya1612@yandex.ru

Данная статья посвящена рассмотрению антонимических концептов «труд» и «безделье» во фразеологической картине мира на материале башкирского и английского языков.

Актуальность данной темы обусловлена тем, что проблема сравнительно-сопоставительного изучения фразеологических единиц в настоящее время – время расширения сотрудничества и глобализации – занимает важное место. Исследование культурных особенностей концептов, представляемых фразеологическими единицами, в сравнительно-сопоставительном аспекте дает возможность выявить как систему оценок и ценностей, необходимых для изучения межкультурных различий, так и своеобразие менталитета и миропонимания людей.

Цель данной работы заключается в том, чтобы выявить и изучить общие и дифференциальные черты фразеологических единиц, характеризующих концепты «труд» и «безделье» в башкирском и английском языках.

Активная созидательная деятельность человека, его прилежное отношение к труду, качественное выполнение своих обязанностей одобряется носителями исследуемых языков. Различия в репрезентации антонимических концептов «труд» и «безделье» в английском и башкирском языках являются следствием своеобразного нравственного состояния и духовности этих народов.

Ключевые слова: башкирский язык, имя прилагательное, температура, значения температуры, восприятие температуры, семантика, концептосфера, лексема.

Фразеологизмы занимают видное место в жизни любого народа. Они являются своеобразной историей, сокровищницей исторического, эстетического и этического опыта народа [6]. Фразеология любого языка отражает представления, связанные с бытом, культурой, с трудовой деятельностью, жизненным опытом той или иной нации. Фразеологизмы обладают ярко выраженным национальным своеобразием, что способствует возрастанию интереса к проблемам национальных ценностей в культуре и языке [6]. Актуальность данной темы обусловлена тем, что проблема сравнительно-сопоставительного изучения фразеологических единиц в настоящее время – время расширения сотрудничества и глобализации – занимает важное место [15]. Исследование культурных особенностей концептов, представляемых фразеологическими единицами, в сравнительно-сопоставительном аспекте дает возможность выявить как систему оценок и ценностей, необходимых для изучения межкультурных различий, так и своеобразие менталитета и миропонимания людей [14].

Концепты «труд» и «безделье» являются универсальным культурным феноменом, присущим любому социуму, т.к. они отражают высокую социальную значимость. Соответственно, фразеологизмы, реализующие концепты «труд» и «безделье», несут национально-культурную специфику исследуемых антонимических концептов, что обуслов-

ливает общественную значимую оценочность и образность фразеологизмов.

Для определения понятийной составляющей нам необходимо установить слово-репрезентант (ключевое слово), актуализирующее в исследуемых языках. Для начала рассмотрим переводческий словарь.

Work – I. n. 1. Работа, труд, занятие, дело. 2. Действие, поступок. 3. Общественные работы. 4. Производство, сочинение. 5. Механизм (особ. часов). 6. Обработка. 7. Технические сооружения, строительные работы. 8. Военные сооружения, укрепления. II. v. 1. Работать, заниматься. 2. Работать, быть специалистом. 3. Действовать, быть или находиться в действии.

Idleness – n. праздность, лень, безделье; бездействие [4].

Для выявления понятийных характеристик антонимических концептов «труд» и «безделье» обратимся к словарным дефинициям, толкующим данные концепты. В толковых словарях английского языка «work» (труд) и «idleness» (безделье) определяются следующим образом:

Work – 1. Activity involving mental or physical effort done in order to achieve a result. 2. A task or tasks to be undertaken. 3. A thing or things done or made; the result of an action. 4. A place or premises in which industrial or manufacturing processes are carried out. 5. The operative part of a clock or other machine. 6. A defensive structure. 7. The exertion of force over-

coming resistance or producing molecular change. 8. Everything needed, desired, or expected.

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки: 1) деятельность как результат работы, требующая от людей умственной или физической силы; 2) задачи и цели; 3) продукт, результат деятельности; 4) место или помещение, где проводятся производительные процессы; 5) часть часов или другой машины; 6) оборонительное сооружение; 7) напряжение силы преодоления сопротивления; 8) все, что необходимо или желательно.

Idleness – laziness; indolence (лень, леность) [16].

В англоязычных синонимических словарях и тезаурусах рассматриваемые концепты уточняются следующим образом:

Слова *work* – работа, *labor* – труд, *travail* – тяжелый труд, *toil* – тяжелая работа, тяготы, *drudgery* – каторжный труд, *grind* – скучная работа обозначает усилие или напряжение, направленное на достижение конечного результата. *Work* наиболее полно описывает деятельность, поскольку это слово подразумевает активность тела, ума, машины или же природной силы. *Labor* предполагает человеческий труд, т.е. физическое или интеллектуальное напряжение. *Travail* несет в себе подтекст болезненных усилий, нагрузок или же страданий. *Toil* подразумевает длительность и утомительность действий, но не обязательно физический труд. *Drudgery* означает скучную, утомительную и неприятную работу. *Grind* предполагает, что при любом виде труда тело и ум устают [7].

В английских тезаурусах к словам *work* и *idleness* приводятся следующие синонимы:

1) *labor, chore assignment, attempt, commission, drudge, effort, exertion, performance, production, task, industry, job, grind*;

2) *laziness, inaction, droning, inactivity, indolence, sloth, unemployment, rest, repose, hibernation, inertia, dormancy, leisure* [12].

В башкирско-английском словаре М. А. Хасанова, А. М. Хасанова дается следующие толкования данных слов:

Хезмэт 1. *labour*; физик хезмэт *manual labour*; 2. *work, service*; баҫма хезмэттәр *printed works*; 3. *service*; коммуналь хезмэт *communal works*; 4. *merit*; уның хезмәте ҙур *he has done great services to his country / mother land*; 5. Армияла хезмэт итеү *serve in the army* [11, с. 257].

Эш (исем) 1. *work; hard work; physical work*; 2. *work, job; go to work be out of work / job / be unemployed*; (сифат) эш урыны *working place*; эш көндәре *working days / hours*; эшсе синифы *working class*.

Эшһезлек *unemployment*.

Ялкаулык *laziness*; ялкаулыкка *һалышы idle, loaf*.

Как мы выяснили, данные концепты в английской лингвокультуре рассматриваются полем, ко-

торое строится вокруг слова «work» и «idleness» Следует отметить, что в башкирской лингвокультуре имеются такие ключевые слова, как «эш», «хезмэт», которые эквивалентны слову «work», а слова «эшһезлек», «ялкаулык» равнозначны лексеме «idleness».

При моделировании структуры концептов «труд» и «безделье» в языковом сознании мы, в первую очередь, обратились к толковым словарям. В результате в башкирском языке обнаружили множество слов с корневыми морфемами «хезмэт» и «эш», что свидетельствует, по нашему мнению, о ценности этих концептов для башкир [8].

Хезмэт и. 1. Кешенә билдәле бер максатка йүнәлтелгән эшмәкәрлеге; эш. Ижтимағи хезмәт. Кул хезмәте. 2. Рәсми урындағы эш һәм эш урыны; вазифа. Хезмәт урыны. 3. Кем йәки нигер файҙаһына яҙам рәүешендә башкарған эш. Хезмәтендә онотмам. 4. иҫк. Ниндәйҙер бер илдең кораллы көстәре; армия. Хезмәткә алынуу. 5. Махсус эш өлкәһен башкарған бүлек йәки ойошма. Элемтә хезмәте. Һауа хезмәте. 6. Максатлы эшмәкәрлек һөҙөмтәһе буларак кемдер тарафынан язылған нәмә; эш, әсәр. Ғилми хезмәт [1, I, с. 520].

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки: 1) целенаправленная деятельность; 2) место работы, должность; 3) помощь; 4) военные силы, армия; 5) отделение или организация 6) литературное или произведение другого вида деятельности.

Эшһезлек и. 1. Эшһез тик торған хәл (состояние без дела). 2. Эшсе, хезмәткәрҙең эш тапмай, эш менән шөгөлләнә алмай йөрөгән хәле (состояние, когда работник не может найти и заняться работой).

Ялкаулык и. Ялкау кешегә хас сифат (качество, характерное для лентяя).

Анализ концепта «труд» на материале лексикографических источников башкирского и английского языков позволил выявить особенности выражения концепта в научной картине мира данных языков. Так, в исследуемых языках «труд», прежде всего, – это физическая или умственная деятельность, направленная на получение определенного результата. В качестве результата выступает как продукт творческой (произведение), умственной деятельности (письменный труд), так и продукт промышленного труда. Концепт «безделье» в лексикографических источниках исследуемых языков обозначает бездейственное, безработное состояние, характерное для лентяя.

Концепт «труд» наиболее ярко актуализирует общечеловеческие ценности по сравнению с другими концептами, как в башкирском, так и в английском языках, так как труд неотъемлемая сторона жизнедеятельности человека. В башкирском же языковом сознании, социоллингвокультурный концепт «труд» представляет собой сложное ментальное образование, в составе которого выделяются

следующие компоненты: 1) образный – человек (или другое живое существо), напряженно выполняющий необходимые для жизни действия, обычно физические; 2) понятийный – целенаправленная деятельность, требующая умственного или физического напряжения, направленная на производство чего-либо или на достижение результата и противопоставляемая безделью, отдыху и игре; 3) ценностный – положительная оценка желания и отрицательная оценка нежелания трудиться, положительная оценка умения и отрицательная оценка неумения трудиться, отрицательная оценка принудительного и безрезультатного труда.

В башкирском языковом сознании концепт «труд» имеет особый статус, т.к. труд играет важную роль в формировании национального характера [3]. История башкирской культуры показывает, что труд всегда считался святой обязанностью человека, а трудолюбие считалось достоинством башкирского народа [2; 13]. Норма жизни башкирского народа – хорошо работать, много работать, это получило закрепление и во фразеологии: тир түгеү, ете кат тир сыткансы (в поте лица), кул кысыу (руки горят), ең һызғанып (засучив рукава), бил бөгөү (гнуть спину), баш күтәрмәй (не поднимая головы). Кроме интегральной семы «работать», в семантике фразеологизмов имеются и дифференцирующие семы, которые характеризуют объем работы («много»), качество работы («хорошо-плохо»), интенсивность и степень затраченных усилий для выполнения работы («тяжелый физический труд», «легкая работа»), результативность труда. Например: ете кат тир сыткансы, бил язмай (работать много, усердно, до изнеможения); арлыбирле итеү, булһа булды, булмаһа юк (плохо, небрежно делать что-либо, выполнять какую-либо работу), кара тир түгеү, телде аркыры тешләү (выполнить тяжелую, изнурительную работу), кул бысратыу (делать что-то предосудительное); иләк менән һыу ташыу (выполнять бесполезную работу) и др. [9].

Концепт «безделье» передается с помощью описания бесполезных действий: ел кыуып йөрөү – гонять ветер (букв.), йондоз һанау – считать звезды (букв.), йөн тибеп йөрөү – пинать шерсть (букв.). Данные фразеологизмы характеризуются ярко выраженной экспрессивностью и наглядностью фразеологического образа. При описании действий по отношению к реалиям мира для обозначения безделья используются либо алогические явления (ел кыуыу, йөн тибеп, комдан аркан ишеү), либо описываются действия, не приносящие пользы, причем, одни из них действительно являются таковыми (юкты бушка аузарыу, бот күтәрәү), а другие могут обозначать целенаправленное действие, но в конкретной ситуации (йондоз һанау, эт һуғарыу).

Лень традиционно ассоциировалась в английской лингвокультуре с грехом. По этой причине появилось отрицательное отношение к праздности

(Idleness is the root of all evil – праздность – мать всех пороков). Английская культура порицает лень, приводящую человека к бедности. В английском обществе, где одной из главных ценностей является богатство, быть нищим плохо, страшно и губительно. Таким образом, возникает потребность агитировать человека к выполнению трудовой деятельности: Acating loves cat chesnomice – Без труда нет плода; без труда меду не едят; не замочив рук, не умоешься; No pains, no gains – Нет боли, нет прибыли; No song, no supper – Нет песни, нет ужина; No sweet with out sweat – Нет сладости без пота; Nothing to be got without pains – Ничто нельзя достать без боли; No cross, no crown – Нет забегая, нет короны.

У башкирского народа мнение о лени более конкретизировано, так как башкиры самокритичны и требовательны к себе. Британцы уверены, что лень – проявление слабости, которую можно и нужно преодолеть. В силу своей сдержанности и тактичности британцы не обсуждают о лени в открытую.

Концепт «труд» вызывает общечеловеческие ассоциации (работая, гнуть спину; человек, занимаясь тяжелым физическим трудом, покрывается потом; «орудие труда» – руки): бил бөгөү – гнуть спину, поясницу; бил язмай – не разгибая поясницы, спины; етенсе кат тир сыткансы – до седьмого пота; ете кат тир сытты – семь потов сошло. С другой стороны, в башкирском языке в семантике фразеологизмов закрепляется оценка деятельности: зәһәрләнеп тотонуу – взяться за дело с жаром, пылом, азартом (букв.); кул бысратыу – пачкать руки (букв.), делать что-либо предосудительное, марать руки.

Английские фразеологизмы, выражающие трудолюбие, поражают разнообразием образов, олицетворяющих любовь к труду. Трудолюбие сравнивается с такими образами из животного мира как лошадь: ат кеүек эшләү – work like a horse (это сравнение характерно многим языкам и отражает народное представление о трудной роли лошадей в крестьянском хозяйстве); пчела: бал корто кеүек – asbriskas a bee (bee – пчела – священное насекомое по мифологическим и библейским представлениям). Как башкиры, так и англичане выделяют такие качества пчелы как трудолюбие, порядок, бережливость, поэтому занятого по горло делами человека в обоих исследуемых языках сравнивают с пчелой. Что касается образов, представленных только в английском языке – это образы из животного мира: бобр – an eager beaver; (as) busy as a beaver; улей – (as) busy as a beehive; таракан – (as) busy as a cockroach. В башкирском же языке трудолюбие сравнивается с муравьем – кырмыска кеүек егәрле.

Немало фразеологических единиц, содержащих элементы профессиональной речи, например: working on all cylinders (букв. работающий на всех цилиндрах), keep the pedal on the metal (букв. дер-

жать педаль на металл), put your shoulders to the wheel (букв. положить плечи к колесу), get into gear (букв. включить передачу) – данные фразеологизмы образовались на основе метафорического переноса действий машины на работника, который трудится усердно, быстро, эффективно, как машинный механизм. В подобных фразеологизмах отражаются результаты опыта и профессиональной деятельности людей.

Различия в репрезентации антонимических концептов «труд» и «безделье» в английском и башкирском языках являются следствием своеобразного нравственного состояния и духовности этих народов.

Язык является и средством общения, и знаковой системой, и способностью к коммуникации особого рода, и продуктом когнитивной деятельности человека. Безусловно, язык можно определить как средство достижения поставленных целей. Взаимодействие человека с окружающим миром занимает значимое место в настоящее время. Актуальным становится исследование фразеологизмов, так как именно фразеология непосредственно связана с человеком. Фразеологические единицы, отражающие народный менталитет, являющиеся хранилищем общественного опыта, послужили ценным материалом при исследовании [10].

Фразеологические единицы, выделенные нами во фразеосемантические группы труда и безделья, дали ясное представление об отношении к данным концептам в двух лингвокультурах.

Как в английском, так и в башкирском менталитете положительно оценивается активная созидательная деятельность человека, его желание хорошо и качественно работать, честное отношение работника к своим обязанностям и отрицательно – лень, безделье, праздное времяпровождение. Во фразеологии находит выражение как норма жизни (трудиться), так и отклонение от нормы (бездельничать). Трудолюбие считалось настолько важной чертой нравственности, что народ оценивал моральный облик человека по качеству и результатам его труда. Труд, по народным представлениям, является первой нравственной заповедью.

Изменяя и формируя вещи, предметы природы, человек меняет при этом и себя: развивает свой кругозор, духовный мир, отношением к труду определяется нравственность и гуманизм человека в обществе. Фразеологические единицы показывают, что трудолюбие и творческий труд формируют основные нравственные качества человека: коллективизм, дружбу и взаимопомощь, честность и правдивость, силу воли, терпение и выносливость, благородство.

В ходе исследования мы разделили фразеологизмы, выражающие различное отношение к труду, на следующие семантические группы:

1. Семантическая группа «общая положительная характеристика чьей-либо деятельности».

Башк.: алтын куллы (букв. с золотыми руками), кар өстөндә қазан қайнатыр (букв. варить котел на снегу), оҫта куллы, кулы оҫта (букв. умелые руки), үз эшенең солтаны (букв. султан своего дела), еңел һөйәкле (букв. с легкой костью), күп һорамай (букв. много не просит), ер корто (букв. земной червь), үтен һытып эскән (собаку съел на чем, в чем). Англ.: a miracle-worker (букв. чудотворец), to be a jack-of-all-trades (быть мастером на все руки), to be an all around handy man (букв. Быть умельцем всюду), master of one's craft, a wizard with his hands (fingers), gifted hands, consummate skill (craftsmanship) (золотые руки), Jack of all trades (на все руки мастер), to be a crackerjack (букв. быть классным парнем).

2. Семантическая группа «общая отрицательная характеристика чьей-либо деятельности». Башк.: йока тиреле, тиреһе йока (букв. с тонкой кожей), коро кәүзә (букв. лишь одно туловище), кыуык баш (букв. пустоголовый, несообразительный), ни ите, ни һөтө (букв. что мясо, ни молоко), ник тыузы (недотепа), олтанға (олторақка) ла ярамай (букв. и в стельки не годится), и т.д. Примеры данной семантической группы в английском языке не выявлены.

3. Семантическая группа «большой объем работы, активная деятельность человека, направленная на достижение цели». Башк.: йөк аты кеүек эшләү (букв. работать как ломовая лошадь) [этим. Сравнение известно многим языкам, отражает народное представление о трудной роли лошадей в хозяйстве], ал бирмәү (букв. не дать опередить себя), алға сығармау (букв. не уступить первенство), баш күтәрмәй (қалқытмай) (букв. не поднимая голову) и т.д. Англ.: to go to town (букв. ехать в город), to burn the candle at both ends (сжечь свечку с обоих концов), to be up to one's ears in work (букв. быть в работе до ушей), to work like dog (букв. работать как собака) и т.д.

Смысл некоторых фразеологизмов раскрывается при знакомстве с их историческими корнями. Ярким примером может служить фразеологизм to keep one's nose to the grind stone (работать не покладая / уткнуться носом в точильный камень (букв), который произошел от привычки точильщиков ножей. Чтобы удерживать нож при соприкосновении с камнем, они сильно наклонялись над точильным камнем.

4. Семантическая группа «умение, желание работать». Башк.: еренә еткерәү (букв. доводить до конца), күкрәк көсө менән (свой собственный труд), кулда ут уйнау (букв. огонь в руках играет) и т.д. Англ.: go like clockwork, be as quick as lightning; the work just melts in smb.'s hands (горит в руках), they are falling over themselves to get smb (с руками и ногами).

5. Семантическая группа «прилежное отношение к работе». Башк.: ең һызғанһып (букв. засучив рукава), күңел һалыу (букв. вложить душу в кого-

что), йән биреү (букв. вложить душу во что) и т.д. Англ.: to sink one's teeth into (букв. вгрызаться в работу зубами), to get down to work (букв. погружаться в работу) и т.д.

6. Семантическая группа «интенсивность труда, напряженность при выполнении работы». Башк.: йән көскә (тырышыу) (букв. с предельным напряжением, интенсивностью (делать что-либо), изо всех сил), ете кат тир сыткансы (букв. семь потов сошло) до последней степени утомления, изнурения (работать, трудиться, делать что-либо) и т.д. Англ.: to bust one's guts, to slog one's guts, to sweat one's guts, to work one's guts – (букв. надорвать пуп), to do back-breaking work (букв. делать изнурительную работу), to work like a Trojan – (трудиться усиленно, энергично), a sweat blood (трудиться до седьмого пота), do smth. with all one's strength (might); strain every sinew; do one's very best (изо всех сил).

В этой семантической группе отмечается, что человек способен много, упорно и долго трудиться, хотя в то же время прослеживается мысль о том, что не стоит перегружать человека работой, так как, перетрудившись, он может пострадать: slave (work) one's guts – надорвать пуп (жилы).

7. Семантическая группа «выполнение тяжелой, нудной работы». Башк.: энә менән койо казыу (букв. иголкой рыть колодец – выполнять невозможно трудоемкую работу), кара тир түгеү (букв. лить черный пот), бил бөксәйтеү (бөкөрәйтеү) (букв. гнуть спину), муйыңға камыт кейеү (букв. надеть хомут на шею – взять на себя бремя), сират күперен үтеү (букв. пройти через мост чистилища), тир кипмәү (букв. пот не высох), төпкә егелеү (нести основную тяжесть). Англ.: hard labour, slave labour, grind – рабский труд, grunt work (букв. нудная работа), work one's fingers to the bone (мозолить руки), donkey work (букв. ослиная работа), Herculean labour, the labours of Hercules, an immense task (Геркулесов труд), Egyptian labour, Arduous labour; hard toil (Египетский труд), exhausting work, tiring work (букв. скучная, рутинная работа).

Рассмотрим фразеологизм slave labour (рабский труд). Лексема labour уже обозначает тяжелый физический труд, но для усиления образа применяется лексическая единица slave (рабский).

8. Семантическая группа «значимость дела, нерезультативная работа». Башк.: Аллаһы экбәргә (даром, безвозмездно работать), бер урынды тапаныу (букв. топтаться на месте – стоять (о делах)), комға ултыртыу (букв. посадить на песок), хәйерсегә ел жаршы (нищему и ветер навстречу). Англ.: it's a worthless thing, lost hope (cause), bad job (напрасная работа), Sisyphean toil (labour); a labour of Sisyphus, Ceaseless, hard and fruitless labour (Сизифов труд) и т.д.

9. Семантическая группа «выполнять бессмысленную работу». Башк.: бырамат сабыу, быраматта йөрөү (слоняться без дела, бездельничать,

бить баклуши), иләктән иләккә (силәктән силәккә) бушагыу (переливать из пустого в порожнее) и т.д. Англ.: wasted labour (букв. пустой труд), lost labour (букв. потерянный труд), useless work (букв. бесполезный труд) и т.д.

10. Семантическая группа «небрежное выполнение, низкое качество работы». Башк.: арлы-бирлелтеү (делать что-либо кое-как, делать наспех), койрокта һөйрәлеү (букв. быть, идти, плестись на хвосте), ни аллаға, ни муллаға (никчемное дело), һалкын карау (букв. смотреть равнодушно), минән киткәнсе, эйәһенә еткәнсе (спустя рукава). Англ.: to slack one's work (букв. травить себя работой), to lie down on the job (букв. лежать на работе), to watch the clock (букв. смотреть на часы, караулить время) и т.д.

Наибольший интерес представляет фразеологизм to work with the left hand – работать спустя рукава / работать левой рукой (букв. Левая рука является указанием на некачественно выполненную работу, поскольку большинство людей работают правой рукой).

11. Семантическая группа «медленное выполнение работы». Башк.: ат колонлатып (букв. жеребиться – тянуть время, медлить), бер аяғын атлағансы, икенсәһен эт ашай (букв. пока одной ногой шагнул, другую собака съела), қазаныш ташып бармай (букв. успех не лется), озон-озақ, япыны (долгий-предолгий). Англ.: to put something off, to put something away (поставить, положить что-то в сторону, откладывать), to put something on the shelf (букв. положить что-либо на полку), to put something on the highest shelf (букв. положить что-то на высокую полку) и т.д.

В содержании фразеологизма to put something away, to collect dust (откладывать в долгий ящик / отложить что-либо подальше для того, чтобы коллекционировать пыль (букв.)) подразумевается результат того, что произойдет при длительном бездействии.

12. Семантическая группа «легкость выполнения работы». Башк.: ақмаһа ла тама (букв. хоть и не течет, но капает – нет-нет да перепадает), бер ни тормау (ничего не стоит), ике тин бер акса (бакыр) тормай (гроша ломаного не стоит), кул арты еңел (легкая рука). Англ.: easy as a pie (букв. легкий как пирог), easy as biscuit, piece of cake (букв. простое как печенье, кусок торта – не бей лежачего), as easy as damn it (as lying, as falling a log), child's play (плевое дело), one brings luck (легкая рука), soft job, cushy (snug) job, mere child's play (не бей лежачего).

Интерес представляют, на наш взгляд, фразеологизмы, обозначающие легкий труд, например: as easy as a pie. В качестве ядра этой ФЕ использован компонент «пирог». Для англичан пирог, действительно, прост, так как традиционно делается и в праздники, и в будни.

13. Семантическая группа «не получается выполнить работу, неумение». Башк.: елкә батмау

(букв. не погрузиться затылком), ике карбуз бер култыкка һыймау (букв. два арбуза под одну подмышку не поместишь), иштең имән (арыш) сумарын (ну и натворил же ты), кәкрегә бөкрә (шиворот-навыворот), кул арты ауыр (тяжелая рука), теш батмау (үтмәү) (не по зубам кому-что), теш һыныу (сломасть зуб), төшөп калыу (выпадать). Англ.: one's fingers are all thumbs; one is all thumbs; one is ham-handed (ham-fisted), butter-fingers (валиться из рук).

14. Семантическая группа «использование результатов чужого труда, жить за чужой счет». Башк.: елкәһендә ултырыу (букв. сидеть на шее), елкәһен кимереү (букв. грызть затылок), майын имеү (букв. сосать масло), тамак яуы (тунеядец), эрәм тамак (дармоед), елеген һурыу (букв. высасывать костный мозг). Англ.: to do some body's dirty work (выполнять трудную, неприятную работу за кого-либо), to make apro fit out of some body else's work (букв. получить прибыль от чужого труда – чужими руками жар загребать), to reap where one has not sown (букв. собирать урожай там, где не сеял).

15. Семантическая группа «быстрое выполнение работы». Башк.: күз асып йомғансы (в одно мгновение, в мгновение ока), кулға ла йокмау (быстро кончиться), ни ике арала, шул (ике) арала (в тот же миг, в то же мгновение), һә тигәнсе (в один миг, тотчас). Англ.: to cook with gas (букв. готовить газом), to do something at one sitting (букв. сделать что-то за один присест), to do some thing at one go (сделать что-то на одном дыхании) и т.д.

Скорость выполнения работы выражается через лексемы, обозначающие горючее. Деятельность человека сравнивается с работой какого-либо механизма, работающего на бензине или газу, в результате чего она выполняется быстрее.

16. Семантическая группа «работать напряженно, состояние после тяжелого физического труда». Башк.: аҡ мазал короу (букв. строить белое наслаждение), арманһыз булыу (изнемогать, обессилить), елкә сейләнеү (букв. натереть затылок), еп өзөрлөк хәл калмау (совсем выбиться из сил) и т.д. Англ.: (to be (like) a squeezed (sucked) orange (букв. выжатый как лимон), to kick on the bucket (букв. пинать на ведро – откинуть ноги), to work one's fingers to the bone (букв. натрудить палец до кости) и т.д.

17. Семантическая группа «начинать действовать, приобретать навык». Башк.: аҡ баһыу (букв. становиться белым), доньяға сығыу (букв. выйти в свет), кул башлау (букв. начать руку), тәртә араһына инеү (стать опорой, помощником), эҙәм рәтле булыу (букв. по-людски), кул араһына инеү (букв. зайти между рук), сафка баһыу (букв. вставать в ряды). Англ.: to give something up as a bad job (совершенствоваться в своей работе), become ask illed hand at something (букв. стать искусной рукой в чем-то – набивать руку), take the trouble

of doing smth. (брать на себя труд), to find feet (букв. научиться ходить).

18. Семантическая группа «коллективное выполнение труда, взаимопомощь». Башк.: бер булыу (букв. быть единым), канын койоу (букв. лить кровь), кул алмаш эшләү (букв. работать поочередно, помогая друг другу), кулға-кул тотонуп (букв. держаться за руки), кул ялғау (помогать в работе), мәж килеү (букв. суетиться, копошиться), тирмәнәнә һыу койоу (букв. лить воду в мельницу), ярҙам кулы һузыу (букв. подать руку помощи). Англ.: to act shoulder to shoulder with somebody, to act hand in glove with somebody (букв. работать плечом к плечу), struggle (fight) arm in arm (руку в руку).

19. Семантическая группа «бездельничать». Башк.: арка йылытыу (кыззырыу) (букв. греть спину), кырын ятыу (букв. криво лежать), түбәгә төкөрөп ятыу (букв. плевать в потолок), кул каушырып йөрөү (ходить сложа руки), дылдыл йөрөү, ел кыуыу (букв. гонять ветер), елгә ташлау (букв. бросить в ветер) и т.д. Англ.: be busy doing nothing (букв. быть занятым, ничего не делаю), fritter (idle, loiter) away one's time (букв. растрачивать свое время), waste one's time (букв. тратить свое время), loaf around (руки в боки) и т.д.

Активная созидательная деятельность человека, его прилежное отношение к труду, качественное выполнение своих обязанностей одобряется носителями исследуемых языков. Лень, безделье, бесполезная и безрезультативная деятельность порицаются в обеих лингвокультурах. У башкирского народа мнение о лени более конкретизировано, т.к. башкиры самокритичны и требовательны к себе. Британцы уверены, что лень – проявление слабости, которую можно и нужно преодолеть. В силу своей сдержанности и тактичности они не обсуждают о лени в открытую. Различия в репрезентации антонимических концептов «труд» и «безделье» в английском и башкирском языках являются следствием своеобразного нравственного состояния и духовности этих народов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Башкорт теленең аңлатмалы һүзлеге: Ике томда / Рәсәй Фәндәр академияһы. Башкортостан ғилми үзәге. Тарих, тел һәм әҙәбиәт институты. Т. I, II – Я. М.: Русский язык, 1993. 804 б.; Т. II, II – Я. М.: Русский язык, 1993. 816 б.
2. Йосопов Х. Ф. Башкорт теленең фразеологияһы. Өфө, 1963. 98 б.
3. Кейекбаев Ж. Ф. Хәзерге башкорт теленең лексикаһы һәм фразеологияһы. 2-се баһма. Өфө, 2002. 264 б.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. Полная версия. Более 180 000 слов, выражений и значений. М.: Эксмо, 2008. 912 с.
5. Раемгужина З. М. Языковая картина мира в башкирской фразеологии. Уфа: изд-во БашГУ, 1999. 94 с.
6. Ракаева Л. Р. Отражение образа жизни народа во фразеологии. Уфа: АН РБ, Гилем, 2010. 80 с.
7. Смит Л. П. Фразеология английского языка. М.: Государственное учебно-педагогическое изд-во Министерства Просвещения РСФСР, 1959. 158 с.

8. Ураксин З. Г. Фразеология башкирского языка. М.: Наука, 1975. 192 с.
9. Ураксин З. Г. Башкорт теленең фразеологик һүзлеге. 2-се баһма. Өфө, 2006. 344 б.
10. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от миропонимания к миропониманию. Уфа: изд-во БГПУ, 2008. 300 с.
11. Хәсәнов М. Ә., Хәсәнов А. М. Башкортса-инглизсә һүзлек. Өфө: Китап, 2006. 332 б.
12. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. 2-е изд., испр. М.: Эдиториал УРСС, 2009. 104 с.
13. Юсупов Х. Г. Фразеология башкирского языка: методическое пособие / под ред. Г. Г. Саитбатталова. Уфа, 1963. 99 с.
14. Янмурзина Р. Р. Башкирская языковая картина мира в трилогии З. Бишевой «К свету». Уфа: Гилем, 2015. 144 с.
15. Янмурзина Р. Р. Лингвокультурология. Учебное пособие. Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. 96 с.
16. Oxford dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>

Поступила в редакцию 16.11.2018 г.

**ANTONYMIC CONCEPTS OF “WORK AND “IDLENESS”
IN THE PHRASEOLOGICAL PICTURE OF THE WORLD
(ON THE MATERIAL OF THE BASHKIR AND ENGLISH LANGUAGES)**

© G. A. Isyangulova, R. R. Sanyarova*, L. G. Kaipova

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 272 33 82.
Email: ramilya1612@yandex.ru

This article is devoted to the consideration of the antonymic concepts of “work” and “idleness” in the phraseological picture of the world on the material of the Bashkir and English languages. The relevance of this topic is conditioned by the fact that the problem of comparative study of phraseological units occupies an important place now (at the time of expansion of cooperation and globalization). The study of cultural characteristics of the concepts represented in phraseological units in the comparative aspect makes it possible to identify the system of estimates and values, which is necessary for the study of cultural differences, as well as the peculiarities of the mentality and worldview of people. The aim of this work is to identify and study the general and differential features of phraseological units characterizing the concepts of “work” and “idleness” in the Bashkir and English languages. According to the study, native speakers of the studied languages approve creative activity, diligent attitude to work, and high-quality performance of duties. The differences in the representation of the antonymic concepts of “work” and “idleness” in the English and Bashkir languages are the result of specificity of morals and spirituality of these peoples.

Keywords: Bashkir language, adjectives, temperature, temperature values, perception of temperature, semantics, conceptosphere, lexeme.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Bashkort teleneñ añlatmaly hıǵlege: Ike tomda / Rəsəi Fəndər akademiya. Bashkortostan filmi ıǵəge. Tarikh, tel həm əzəbiət instituty. T. I, N – Ya. Moscow: Russkii yazyk, 1993. 804 b.; T. II, N – Ya. Moscow: Russkii yazyk, 1993.
2. Iosopov Kh. F. Bashkort teleneñ frazeologiyahy. Өfö, 1963.
3. Keiekbaev Zh. F. Khəzerge bashkort teleneñ leksikahy həm frazeologiyahy. 2-se baçma. Өfö, 2002.
4. Muller V. K. Anglo-rucckii clovar'. Polnaya verciya. Bolee 180 000 clov, vyrazhenii i znachenii [English-Russian dictionary. Complete version. Over 180.000 words, expressions and meanings]. Moscow: Ekcmo, 2008.
5. Raemguzhina Z. M. Yazykovaya kartina mira v bashkirskoi frazeologii [Linguistic picture of the world in the Bashkir phraseology]. Ufa: izd-vo BashGU, 1999.
6. Rakaeva L. R. Otrazhenie obraza zhizni naroda vo frazeologii [Reflection of the way of life of the people in phraseology]. Ufa: AN RB, Gilem, 2010.
7. Smith L. P. Frazeologiya angliiskogo yazyka [English phraseology]. Moscow: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izd-vo Ministerstva Prosveshcheniya RSFSR, 1959.
8. Uraksin Z. G. Frazeologiya bashkirskogo yazyka [Phraseology of the Bashkir language]. Moscow: Nauka, 1975.
9. Uraksin Z. G. Bashkort teleneñ frazeologik hıǵlege. 2-se baçma. Өfö, 2006.
10. Khairullina R. Kh. Frazeologicheskaya kartina mira: ot mirovideniya k miroponimaniyu [Phraseological picture of the world: from world-viewing to world-comprehension]. Ufa: izd-vo BGPU, 2008.
11. Khəcənov M. Ə. Khəcənov A. M. Bashkortca-inglizcə hıǵlek. Өfö: Kitap, 2006.
12. Chinenova L. A. Angliiskaya frazeologiya v yazyke i rechi [English phraseology in language and speech]. 2 ed., ispr. Moscow: Editorial URSS, 2009.
13. Yusupov Kh. G. Frazeologiya bashkirskogo yazyka: metodicheskoe posobie [Phraseology of the Bashkir language: textbook of methodics]. Ed. G. G. Saitbatalova. Ufa, 1963.
14. Yanmurzina R. R. Bashkirskaya yazykovaya kartina mira v trilogii Z. Biishevoi «K svetu» [Bashkir linguistic picture of the world in Z. Biisheva's trilogy “To the light”]. Ufa: Gilem, 2015.
15. Yanmurzina R. R. Lingvokul'turologiya. Uchebnoe posobie [Linguoculturology. Textbook]. Ufa: RITs BashGU, 2016.
16. Oxford dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>

Received 16.11.2018.